

Contents

Acknowledgements VII

List of Illustrations VIII

Abbreviations IX

Introduction 1

- 1 Studying Style in the Old Greek Book of Job 7
 - 1 Introducing the Translator of Old Greek Job 7
 - 2 The Translation Technique of Old Greek Job 18
 - 3 The Style of Old Greek Job 34
 - 4 Language and Hellenization 43
 - 5 The Nature of the Present Research 47
- 2 Descriptive Translation Studies and Polysystem Theory 48
 - 1 Introduction 48
 - 2 Descriptive Translation Studies 49
 - 3 Polysystem Theory 61
- 3 The Jewish-Greek Polysystem 66
 - 1 The Literary Polysystem of the Septuagint 66
 - 2 The Jewish-Greek Literary Polysystem 71
 - 3 Development within the Polysystem 81
 - 4 Conclusion 92
- 4 Septuagintal and Natural Greek Usage in Old Greek Job 94
 - 1 Introduction 94
 - 2 Word Order 96
 - 3 Syntactic and Grammatical Features of the Hebrew 108
 - 4 Koine Greek 122
 - 5 Transliteration 127
 - 6 Septuagintalisms 132
 - 7 Conclusion 140
- 5 High Register Greek in Old Greek Job 142
 - 1 Introduction 142
 - 2 Vocabulary 143
 - 3 Syntactic Features 149

4	Rhetorical Features on the Colonic Level	160
5	Conclusion	178
6	Studying the Use of Rhetorical Features in Old Greek Job	180
1	Preliminary Observations	180
2	Remarks on the Approach of the Present Study	189
3	From the Viewpoint of the Hebrew Text	194
4	<i>Variatio</i>	205
5	From the Viewpoint of the Greek Text	211
6	Conclusion	217
7	Rhetorical Features in the Greek Text of Job	219
1	Symmetry and Chiasm in Parallel Cola	219
2	Anadiplosis	233
3	Anaphora	241
4	Epiphora	243
5	Parenthesis	246
6	Mesodiplosis	248
7	Conclusion	258
8	Increasing Complexity: Different Rhetorical Tactics at Once	260
1	Introduction	260
2	Clusters of Rhetorical Features in Units of Two to Four Cola	260
3	Increasing Interaction in Five or More Consecutive Cola	278
4	Translating Hebrew Poetry into Greek?	298
9	Old Greek Job in its Literary Environment	303
1	The Background of the Translator of Old Greek Job	303
2	Explaining the Translation Technique	309
3	Attitude Towards Translating the Book of Job	327
	Conclusion	332
	Bibliography	335
	Index of Ancient Sources	388